

SOBRE L'ARAGONÉS ZOLLE E ATRAS FORMAS TA CLAMAR EN ARAGÓN A CUADRA D'OS COCHINS

Francho NAGORE LAÍN*
Universidad de Zaragoza

RESUMEN En este artículo se estudia la distribución territorial de las denominaciones que se emplean en Aragón, así como en Navarra y La Rioja, para designar una pocilga, de acuerdo con los datos del mapa 779 del *ALEANR*. Especialmente se centra la atención en la forma *zolle*, la más común en aragonés, para la que se propone una etimología diferente de la que da el *DCECH*. Se examina la documentación existente al respecto y se observa que es bastante abundante y que el primer testimonio es anterior al recogido en el diccionario de Corominas.

PALABRAS CLAVE Aragonés. Áreas léxicas. Vocabulario. Etimología. *Zolle* (castellano 'pocilga').

ABSTRACT This article studies the territorial distribution of the denominations used in Aragón, as well as in Navarre and La Rioja, to designate a pigsty in accordance with the data from map 779 of *ALEANR*. Special attention is focused on *zolle*, the most common form in Aragonese, for which an etymology different from that given by the *DCECH* is proposed. The existing documentation in this regard is examined and it is observed that there is a lot of it and that the first testimony dates back further than that included in the Corominas dictionary.

KEYWORDS Aragonese. Lexical areas. Vocabulary. Etymology. *Zolle* (Castilian Spanish 'pigsty').

RÉSUMÉ Dans cet article est étudiée la distribution territoriale des dénominations utilisées en Aragón, ainsi qu'à Navarre et La Rioja, afin de désigner une porcherie ('pocilga'), conformément aux informations du plan 779 de l'*ALEANR*. L'attention est particulièrement centrée sur la forme *zolle*, la plus commune en aragonais, pour laquelle est proposée une étymologie différente de celle du *DCECH*. La documentation existante en ce sens est examinée et l'on observe qu'elle est assez abondante et que le premier témoignage est antérieur à celui recueilli dans le dictionnaire de Corominas.

MOTS CLÉS Aragonais. Zones lexicales. Vocabulaire. Étymologie. *Zolle* (castillan 'pocilga').

* fnagore@unizar.es

A reelaboración por meyo de simbolos d'a mapa 779 de l'ALEANR, correspondián á o conzeuto 'pocilga, cuartillo o lugar en que viven los cerdos', nos permite beyer diferens arias que s'han delimitato por linias isoglosas, achuntando asinas drento d'una mesma zona puntos que tienen formas iguais u parellanas.

Por o que se refiere á l'Alto Aragón e, por tanto, á l'aragonés, i beyemos que a forma común e cheneral ye *zolle* (sust. fem.), que abraza ra zona ozidental, a zona zentral e a zona meridional, mesmo estendillando-se por puntos d'as Zinco Billas e plegando por o sur dica Zuera e Leziñena.

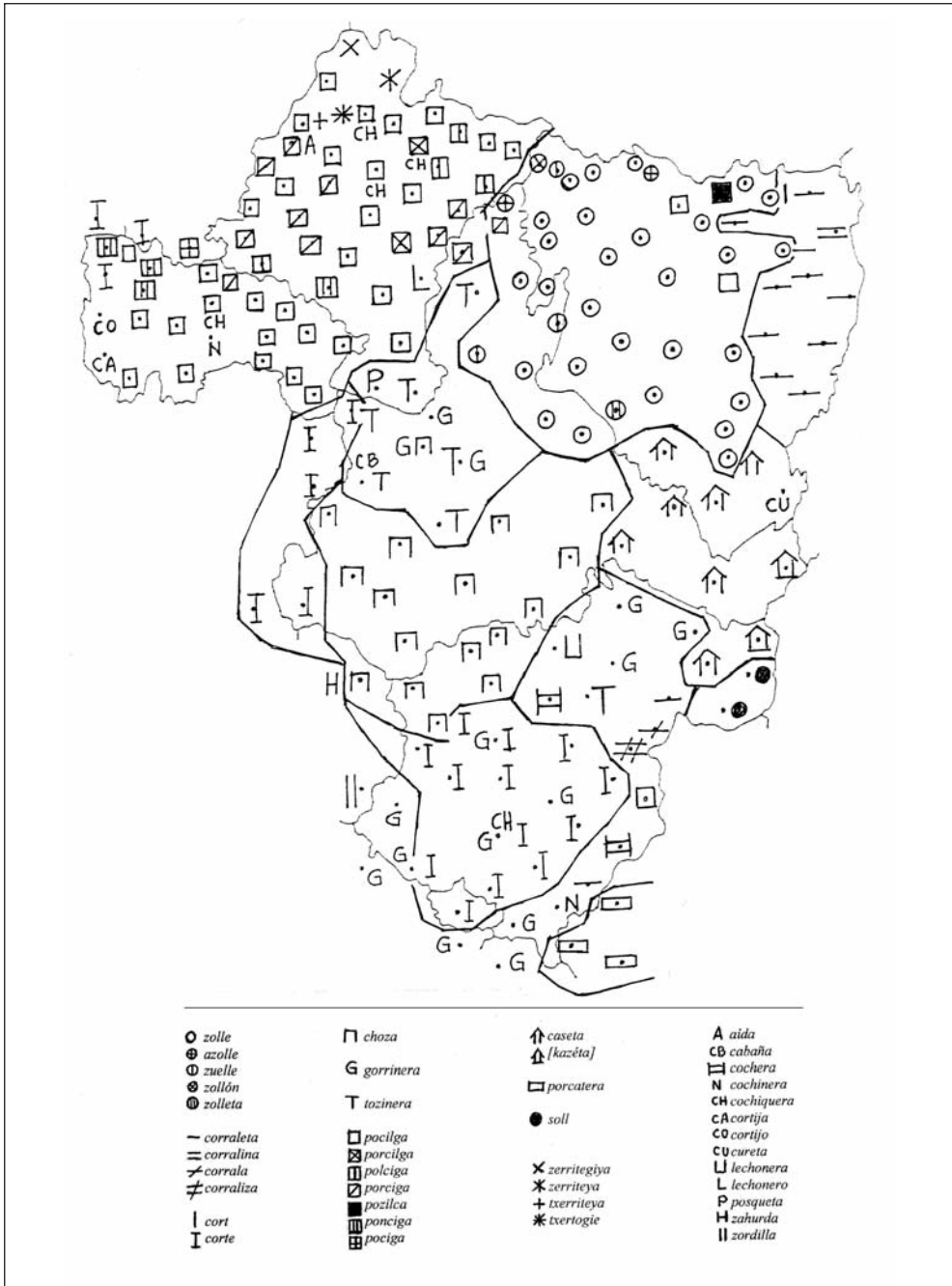
Ista forma poderba prozeder d'o latín SUÏLLE, chenitibo femenino de SUÏLLUS, -A, -UM, achetibo (cast. 'de cerdo'), que promana d'o chenitibo SUÏS, de SUS 'cerdo' (Blánquez, 1988: s. v.). Ista eboluzión se produzirba á trabiés d'una unidá lesical pluri-berbal d'o tipo *cohorte suille* 'cuadra del cerdo', o que esplicarba que en bellas zonas predomine a forma *corte* e en atras *zolle* (como achetibo sustantibato). Ista ipotesis nos parixe senzilla e posible.

Agora bien, en latín esistiba SUILE 'zahurda, establo de puercos, pocilga' (Blánquez, 1988: s. v.), que foneticamén ye difzil que dé *zolle*, seguntes explica Corominas (DCECH, VI, s. v. *zolle*); por ixo, iste proposa como etimolochía bel compuesto d'o indoeuropeo *sus* 'cerdo' en una luenga indoeuropea prerromana: en concreto, piensa que se trata seguramén d'una alteración d'o galo SUTEGIS 'pocilga' por influyenzia d'o latín SUBTULUM 'bajo de casa, sótano', de do salirba una prenunzia *SUTELI > *sotle > *solle (con o que explica tanto l'aragonés *zolle* como ro catalán *soll*). Beyemos ista ipotesis pro enrebesata.

Manimenos, drento d'iste tipo lesical trobamos chiquetas barians: *azolle* (en Salbatierra d'Esca), forma que seguramén s'esplica por aglutinación de l'artículo *a*; *zollón* (en Ansó), forma con sufixo *-ón*, que puede estar achiquidor; *zolleta* (en Robres), con sufixo achiquidor *-eta*; e *zuelle* (en Echo e Ardisa), forma diftongata, por más que en iste caso no bi ha Ò en a etimolochía (pero ro segmento *-ue-* poderba probenir de *-ŭi-*).

En a zona oriental de l'Alto Aragón, tanto en a Ribagorza lingüisticamén aragonesa como en a Ribagorza lingüisticamén catalana, trobamos a forma *corraleta*, un tipo lesical diferén de raso de l'anterior. En Campo combiben as dos formas, *zolle* e *corraleta*, e ista zaguera se rechistra tamién en A Espuña, ya en Sobrarbe. A forma *corraleta* ye una forma achiquita, en femenino, de *corral*, d'orichen inzierto. Corominas (BDELIC, p. 173) opina que se relaciona con *corro* e que alcaso poderba promanar d'una forma d'o latín bulgar CÛRRALE 'zirco ta fer corridas' u 'puesto en do s'enzarran os carros', deribato d'o latín *currus* 'carro'.

En Chistén combiben *zolle* e *cort*, forma ista zaguera d'o mesmo tipo que *corte* (< lat. COHORS, COHORTIS, acus. COHORTEM 'patio, corral, cuadra' [Segura, 2001: 130]), que predomina en o zentro-sur d'a probinzia de Teruel (e tamién se troba en bels puntos orientals de Soria).



Denominacions correspondients á o castellano 'pocilga, cuartillo o lugar en que viven los cerdos'.
(Elaboración propia seguntes os datos d'a mapa lumero 779 de l'ALEANR)

En a zona meridional de Monegros, Baxo Aragón de Zaragoza (Caspe) e bels puntos de fabla catalana se rechistra *caseta* [kaséta] ([kazéta], con ese sonora, en a zona de fabla catalana).

En dos puntos de fabla catalana d'o Matarranya (Valderrobres e Peñarroya de Tastavins) trobamos *soll*, d'a mesma etimolochía que *zolle*.

En o zentro-sur d'a probinzia de Zaragoza predomina *choza*, e, en una zona ozidental d'a provincia, *tozinera* (en bels puntos, chunto con *gorrinera*, forma que tamién se troba en bels puntos meridionals de Teruel e en o Baxo Aragón de Teruel: Alcañiz, Híjar, Alloza). Ye deribato de *tozino* (a forma más común en Aragón ta o castellano *cerdo*).

En os puntos d'encuesta d'a probinzia de Castellón beyemos a forma *porcatera*, que se relaciona con *porc* 'cerdo', en catalán.

Tanto en La Rioja como en Navarra predomina a forma d'o castellano *pocilga* u barians foneticas d'ista (*porcilga*, *polciga*, *porciga*, *ponciga*, *pociga*). Prezisamén, como eszeuzión, en o territorio propio de l'aragonés se rechistra *pozilca* en Bielsa, con [k] difizil d'esplicar, pus tanto *pocilga* e as suyas barians como *pozilca* promanan d'o mesmo etimo latino que, seguntes Corominas (*BDEL*C, s. v. *puerco*), ye posiblementén una suposata forma d'o latín bulgar *PORCICULA, que resulta d'un cruze de PORCILE (achetibo deribato de PORCUS 'cerdo') e CORTICULA (forma achiquita de CORTE < COHORTE[M]). Ye de dar que en aragonés *PORCICULA ese dato regularmén *porzilla.

Finalmén, en puntos d'o norueste de Navarra, de fabla basca, trobamos *zerri-tegiya*, *txertogíe* e barians formatas con *txerri* (cast. 'cerdo') e *tegi* [téyi] (cast. 'establo, cuadra') u con *txerri* e *toki* (cast. 'sitio, lugar'). Ye muito curioso, e cal mencionar-lo, que o compuesto basco *txerri* + *tegi* ye semellán á o que proposa Corominas, *su* + *tegis*, en galo. O *Diccionario general vasco* de Michelena (1987-2005, xv [2004]: 151) rechistra *tegi* 'establo'; Azkue (1969, II: 273), en o suyo *Diccionario vasco-español-francés*, replega *tegi* 'paraje cerrado y por lo general cubierto en el que se cobija el ganado o se guarda alguna cosa' en altonabarro, bizcaíno, labortano e suletino; o mesmo autor rechistra como forma común *toki* 'paraje, lugar' (*ibidem*, p. 282).

En resumen, o que más intresa acobaltar aquí ye que en o territorio propio de l'aragonés bi ha dos tipos lesicals diferens: a) *zolle*, o más cheneral, que se puede considerar a forma común de referencia; b) *corraleta*, forma que ye propia d'a zona más oriental, ye dizir, Ribagorza.

Ye un caso en do trobamos dos tipos lesicals drento d'o dominio lingüístico de l'aragonés, pero no ye o más tipico (o caso más tipico ye que os dos tipos lesicals se repartan equitativamén: uno en a metá ozidental e atro en a metá oriental), pus aquí nos trobamos que uno (*zolle*) abraza a más gran parti d'o territorio, entre que l'atro (*corraleta*) abraza solo a faxa más oriental, en un claro desequilibrio territorial.

Por tanto, como conclusión, beyemos que o sustantibo femenino *zolle* ye usual en a más gran parti d'o dominio lingüístico de l'aragonés. Contrasta isto con o que escribe Corominas (*DCECH*, VI, p. 106):

Siendo palabra tan poco documentada en aragonés, y ajena al resto de los territorios lingüísticos vasco y castellano, no vale la pena extenderme aquí sobre la etimología, y puesto que *soll* es tan vivo en catalán, dejo desde ahora redactado el artículo del *DECat.* y remito al mismo.

Seguntes l'*ALEANR*, *zolle* ye palabra tan biba en aragonés como *soll* en catalán. E, si consultamos o *EBA* (1999), i trobamos bentitrés rechistros de *zolle* 'pocilga' (en A Fueba, Biello Sobrarbe, Alto Aragón en cheneral, Monflorite, Echo, Salas Altas, Linars de Marcuello, Fonz, Bal de Bió, Sarrablo, Adagüesca, Fuencalderas, Plasenzia, Nabal, Biarxe, A Buerda, Piarruego, Rebilla, Binéfar, Sobrepuerto, Campo, Semontano, Bals d'o Estarrún e de l'Osia, Bal de l'Esca), dos de *zolleta* (en Ontiñena e en a Plana de Uesca), una de *zolletón* (en Ayerbe), cuatro de *zollón* (en Ansó e Ayerbe) e una de *zuelle* (en Almudébar). Andolz (1992) da *zolle* 'pocilga' como cheneral.

Se poderban consultar atos dizionarios e bocabularios, pero ye pro ta refirmar os datos que proporciona ra mapa 779 de l'*ALEANR* e tamién ta constatar que bi ha ampla documentazió de *zolle* en aragonés. Antiparti, ista documentazió se poderba enamplar muito más si se tenese en cuenta l'uso d'o bocable por escritors en aragonés.

Por atro costato, Corominas da como calendata d'a primera documentazió 1859, en Borao. Manimenos, Borao no replega *zolle*, sino a barián *azolle* 'pocilga', en las dos acepciones de la Academia: es sustantivo masculino y solo usado en algunas localidades'. Emos dito antis que *azolle* puede interpretar-se por aglutinazió de l'articulo *a zolle* > *azolle*, pero ixa aglutinazió puede deber-se á interpretazió d'o replegador. Por tanto, no ye masculino, sino femenino. E o suyo uso se da no solamén *en algunas localidades*, sino en a más gran parti d'o dominio lingüístico de l'aragonés (l'Alto Aragón, d'una forma ampla, mesmo estendillando-se un poquet enta par d'o sur). Pardo (1938), más preziso en as suyas informazions, rechistra *zolle* como femenino e diz que, antiparti de sinificar o mesmo que a forma *azolle* que da Borao, u siga 'pocilga', «tamién se aplica por comparació a una habitació sucia o revuelta». Agora bien, o *Diccionario aragonés*, d'enta par de 1803-1815 (Bernal e Nagore, eds., 1999), ya replega *zolle* 'zahurda'. No rechistran a boz ni Peralta (1836) ni Otín y Duaso (1868), pero más d'un siglo antis Siesso de Bolea, en o suyo *Borrador de un diccionario de voces aragonesas* (elaborato entre 1715 e 1724), ya replegaba *zolla* 'pocilga del lechón' (barián u, talmén, mala leutura d'o manuscrito).

BIBLIOGRAFÍA

ALEANR = Alvar, Manuel, Tomás Buesa e Antonio Llorente, con la colaborazió de Elena Alvar e Julio Alvar (1979-1983), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 t., Madrid / Zaragoza, CSIC / IFC.

- Andolz Canela, Rafael (1992), *Diccionario aragonés: aragonés-castellano / castellano-aragonés*, Zaragoza, Mira, 4.ª ed., corr. e aum.
- Azkue, Resurrección María de (1969), *Diccionario vasco-español-francés*, 2 t., Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca (reprod. facs. d'a ed. de Bilbao / París, ed. d'o autor / Paul Geuthner, 1905-1906).
- BDEL = Corominas, Joan (1973), *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 3.ª ed., corr. e amill.
- Bernal, Chesús, e Francho Nagore Laín (eds.) (1999), *Diccionario aragonés* [anonimo, d'enta par de 1803-1815], Zaragoza, Edizions de l'Astral.
- Blánquez Fraile, Agustín (1988), *Diccionario latino-español / español-latino*, 3 t., Barcelona, Ramón Sopena.
- Borao, Jerónimo (1986), *Diccionario de voces aragonesas*, 2 t., Zaragoza, El Día de Aragón (reprod. facs. d'a 1.ª ed., de Zaragoza, Calisto Ariño, 1859).
- DCECH = Corominas, Joan, con la colaboración de José A. Pascual (1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 t., Madrid, Gredos.
- EBA (1999) = Francho Nagore Laín (enfil.), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 t., Uesca, IEA.
- Michelena, Luis (1987-2005), *Diccionario general vasco = Orotariko euskal hiztegia*, 16 t., Bilbao, Eukaltzaindia / Desclée de Brouwer.
- Otín y Duaso, Francisco (1868), *Discurso leído ante la Real Academia Española de Arqueología y Geografía*, Madrid, Alejandro Gómez Fuentenebro (ed. facs., con introd. de Francho Nagore Laín, Zaragoza, Aladrada, 2011).
- Pardo Asso, José (1938), *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Impr. del Hogar Pignatelli.
- Peralta, Mariano (1836), *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, Imprenta Real (reimpr., Palma de Mallorca, Pedro José Gelabert, 1853; ed. facs. d'ista zaguera, con prel. de Francho Nagore Laín, Zaragoza, Moncayo, 1986).
- Segura Munguía, Santiago (2001), *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*, Bilbao, Universidad de Deusto.
- Sieso de Bolea, José [Joseph] (2008 [1715-1724]), *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, ed. e est. de José Luis Aliaga Jiménez, Zaragoza, PUZ / IFC / Gara d'Edizions.